Software localization into many languages

What does "localization" really mean?

Localization not only involves straight-forward translation, it also deals with adapting the material to the customs, standards, rules and culture of the target country.

What do we have to offer?

We localize software (application software and operating systems, reference works, tutorial programs, entertainment software) in MS Windows, Macintosh and Linux environments.

Our service palette includes:

- **Translation of user interfaces such as menu commands, drop-down lists, dialog box elements including options, buttons, etc.).** We utilize special programs that enable the text to be translated in a protected "WYSIWYG" environment. This facilitates a translation that is context-oriented and reduces the work needed to adapt text fields to accommodate to the target text length. This procedure additionally prevents accidental modification of important program code. If necessary, we also compile the resource files and test the localized software.

- **Translating, compiling and testing of online help and tutorial programs.**

- **Translation of handbooks and miscellaneous software-accompanying materials** (e.g. packing box surfaces, CD-ROM labels, warranty cards, etc.) as well as DTP-related preparation of materials to be printed. Generation of table of contents and keyword indexes.

- **Adaptation and reintegration of graphics and user interfaces.**

English

German

Our Tools

During the entire translation procedure - be it either localization of program data or translation of a manual - we employ a Translation Memory program that breaks both the source language text and target language texts into segments and saves these in a database (translation memory). If a text passage repeats or is similar to another passage encountered later on during translation, the Translation Memory suggests a possible translation stored in the database.

Advantages of this tool

Among the advantages of using CAT (computer assisted translation) tools is the guarantee of consistent terminology throughout all materials to be translated. For example, it can be assured that the German term "abbrechen" is translated consistently in English as "cancel“ and not sometimes as "quit" or "stop", etc.

Another critical advantage is the cost savings during updates. If the results of our automated analysis indicate a high degree of repetition when compared to the contents of a client-specific Translation Memory, then a rebate will be arranged during the localization of updated software or manuals.

Schofield&Partner - Translations + Documentation - Adlerstrasse 6 - 67065 Ludwigshafen - Germany
Telefon: +49 (0) 621 572 404 40 - Fax: +49 (0) 621 572 404 41 - info@schofield-partner.de - www.schofield-partner.de